Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czternastym roku panowania\* króla Hiskiasza\*\* wyruszył Sancheryb,\*\*\* król Asyrii, przeciw wszystkim warownym miastom Judy i zdobył je.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czternastym roku panowania króla Hiskiasza Sancheryb, król Asyrii, najechał wszystkie warowne miasta Judy i zdobył je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czternastym roku królowania Ezechiasza Sennacheryb, król Asyrii, wyruszył przeciwko wszystkim warownym miastom Judy i zdobył je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stło się czternastego roku królowania Ezechyjasza, że przyciągnął Sennacheryb, król Assyryjski, przeciwko wszystkim miastom Judzkim obronnym, i pobrał je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się czternastego roku króla Ezechiasza, przyciągnął Sennacheryb, król Assyryjski, na wszytkie obronne miasta Judzkie i pobrał je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czternastym roku panowania króla Ezechiasza Sennacheryb, król asyryjski, najechał wszystkie warowne miasta judzkie i zdobył je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czternastym roku panowania króla Hiskiasza wyruszył Sancheryb, król asyryjski, przeciw wszystkim warownym grodom judzkim i zdobył je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czternastym roku panowania króla Ezechiasza, Sennacheryb, król asyryjski, wyruszył przeciwko wszystkim umocnionym miastom Judy i je zdobył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czternastym roku panowania króla Ezechiasza król asyryjski Sennacheryb najechał na wszystkie miasta warowne Judy i zdobył je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czternastym roku [panowania] króla Ezechiasza wyruszył król asyryjski, Sancherib, przeciw wszystkim warownym grodom Judy i zajął je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в чотирнадцятому році царювння Езекії прийшов Сеннахирім цар ассирійців на закріплені міста Юдеї і забрав їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A czternastego roku króla Chiskjasza stało się, że Sanheryb, król Aszuru, wyruszył przeciwko wszystkim warownym miastom Judy i je zdobył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w czternastym roku króla Ezechiasza wyruszył Sancherib, król Asyrii, przeciwko wszystkim warownym miastom Judy i zaczął je zdobywać. |

1. 1) Tj. w 701 r. p. Chr. Do 715 r. p. Chr. Hiskiasz współrządził ze swoim ojcem Achazem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hiskiasz, חִזְקִּיָהּו : w 1QIsa a : חזקיה . Podobnie w <x>290 36:4</x>;<x>290 37:5</x>;<x>290 38:1</x> (dwukrotnie), 2, 5. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sancheryb, ak. sin-achche-eriba l. Syn-achchi-iriba: Sin zamienia braci (<x>290 36:1</x>L.), panował 705-681 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 18:132</x>; <x>120 0:19</x> [↑](#footnote-ref-5)